



**FORDÍTÁS NÉMETRŐL MAGYAR NYELVRE**

**ÜBERSETZUNG AUS DEM DEUTSCHEN INS UNGARISCHE**

# Tanúsítvány



Rendszerelemek és rendszerek

## megfelelőségéről

A tanúsítvány tulajdonosa:

Siemens Schweiz AG,  
Building Technologies Division  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 Zug

Tanúsítvány száma.: Oldalszám: Érvényesség kezdete: vége:  
G 208011 7 2012. 06. 02. 2016. 06. 01.

A tanúsítvány tárgya:

Bemeneti-kimeneti egység  
FT2010, FT2011

Alkalmazási terület:

Automatikus tűzjelző rendszerekben

Az engedélyezés alapja:

VdS 2344:2005-12  
VdS 2504:1996-12 / 5.6  
DIN EN 54-17: 2005 / AC:2007  
DIN EN 54-18: 2005 / AC:2007

Köln, 2012. 04. 16.

Reinermann

Ügyvezető Igazgató

i.v. Hesels

A Minősítő Testület Vezetője

Ez a tanúsítvány csak az adott rendszerre/rendszerre érvényes a vizsgálatra benyújtott kivételben

- Az 1. melléklet szerinti alkatrészekkel
- A 2. melléklet szerinti műszaki leírásokban dokumentálva
- A megadott tűzjelző és biztonsági telepítésekben történő alkalmazásra.

A tanúsítvány tárgyának felhasználásakor figyelembe kell venni a 3. melléklet szerinti megjegyzéseket.

Ezt a tanúsítványt csak jelen formájában és az összes mellékletével együtt szabad sokszorosítani. A tanúsítvány előfeltételeinek mindennemű megváltozását haladéktalanul be kell jelenteni a VdS tanúsító szervezetnek a szükséges dokumentációkkal együtt.

VdS Schadenverhütung  
GmbH

Tanúsító szervezet  
Amsterdamer Str.174  
D-50735 Köln

A Deutscher  
Versicherungswirtschaft e.V.  
(GDV – Német Biztosítók  
Szövetsége) fő  
szervezetének tagja; a  
Deutsche  
Akkreditierungsstelle Technik  
(DATech) akkreditálta a  
tűzvédelmi- és  
biztonságtechnikai területek  
Minősítő Testületeként.



A. G 208011 számú minősítési tanúsítványhoz

Dátum: 2012. 04. 16.

A minősített rendszerem a következő alkatrészekből áll:

<b>Rendszerelemek leírása</b>	<b>Típus</b>	<b>Kérelmező regisztrációs száma:</b>	<b>Minősítési szám</b>
Bemeneti/kimeneti egység	FT2010	A5Q00014104	
Bemeneti/kimeneti egység	FT2011	A5Q00017706	

A G 208011 számú minősítési tanúsítványhoz

Dátum: 2012. 04. 16.

A minősített rendszerelemet a következő dokumentációk írják le:

Dokumentáció típusa	Dokumentáció azonosítója	Dátum	Oldal
VdS Vizsgálati jegyzőkönyvek:	BMA 08020	2008. 03. 10.	
	BMA 09079	2009. 06. 02.	
	SW-2006220	2008. 01. 17.	
FT2010:			
Telepítési utasítás	008860_g_--	2009. 07.	8
Üzemelési utasítás	009310_g_de_DE	2011. 08. 09	38
Műszaki rajz	A5Q00014104 04		
Műszaki rajz	A5Q00014104B 04	2008. 02. 08.	1
Alkatrészlista	A5Q00014104E 10	2008. 02. 19.	2
Műszaki rajz	A5Q00014105 04		
Műszaki rajz	A5Q00014105B 02	2006. 06. 22.	1
Alkatrészlista	A5Q00014105C 04	2007. 10. 17.	1
Műszaki rajz	A5Q00009018 08		
Áramköri rajz	A5Q00009108A 08	2008. 11. 28.	3
Alkatrész beültetési rajz	A5Q00009108D 08	2007. 11. 28.	3
Alkatrészlista	A5Q00009108H 13	2007. 11. 29.	4

A G 208011 számú minősítési tanúsítványhoz

Dátum: 2012. 04. 16.

A minősített rendszerlelet a következő dokumentációk írják le:

Dokumentáció típusa	Dokumentáció azonosítója	Dátum	Oldal
FT2011: Telepítési utasítás	008860_d _ _ --	2008. 01.	8
Üzemelési utasítás	009311_q_de	2011. 08. 09	28
Műszaki rajz	A5Q00017706 04		
Műszaki rajz	A5Q00017706B 04	2008. 02. 08.	1
Alkatrészlista	A5Q00017706E 12	2008. 02. 19.	1
Műszaki rajz	A5Q00017701 04		
Műszaki rajz	A5Q00017701B 02	2006. 06. 22.	1
Alkatrészlista	A5Q00017701C 04	2007. 10. 17.	1
Műszaki rajz	A5Q00009018 08		
Áramköri rajz	A5Q00009108A 08	2007. 11. 28.	3
Alkatrész beültetési rajz	A5Q00009108D 08	2007. 11. 28.	3
Alkatrészlista FHA2013-A1 Hátsó (FT201x lapos)	A5Q00009108H 13	2007. 11. 29.	4
Alkatrészlista	A5Q00016552E 04	2008. 02. 25.	1
Műszaki rajz	A5Q00016552B 04	2008. 02. 22.	1

A G 208011 számú minősítési tanúsítványhoz

Dátum: 2012. 04. 16.

Instrukciók a minősített rendszerelem felhasználásához (lásd az 1. mellékletet)

Az FT2010 és FT2011 típusú címezhető be-kimeneti eszköz (itt: kezelő és kijelző egység) izolátort is tartalmazó berendezés, amelyet FDnet kommunikációs protokollt használó automatikus tűzjelző rendszerekben való felhasználásra terveztek.

Az FT2010 és FT2011 eszközök tápellátása biztosítható a hurokról vagy egy DIN EN 54-4 szerinti tápegységről.

Az FT2010 és FT2011 eszközök nem az elsődleges információ megjelenítő eszközök.

Műszaki adatok (a gyártó specifikációi szerint):

Külső tápellátás

- |                      |            |
|----------------------|------------|
| - Tápfeszültség (AC) | 15 – 18 V  |
| - Tápfeszültség (DC) | 20 – 30 V  |
| - Üzemi áram         | 10 – 50 mA |

Érzékelő vonal

- |                          |           |
|--------------------------|-----------|
| - Tápfeszültség (DC)     | 12 – 32 V |
| - Üzemi áram             |           |
| - Külső tápegység nélkül | 4 – 40 mA |
| - Külső tápegységgel     | max. 5 mA |

A G 208011 számú minősítési tanúsítványhoz

Dátum: 2012. 04. 16.

- Maximum áram index	
- Külső tápegység nélkül	160
- Külső tápegységgel	20
- Nyugalmi áram index	
- Külső tápegység nélkül	20
- Külső tápegységgel	20
- Cím index	1
- Leválasztási index	1
- Protokoll	FDnet
Működési adatok	
- Kijelző	6 vonal és 40 sor
- Akusztikus jelzés	hang időközök programozói eszközzel beállíthatók

**Csatlakozások**

- Bekötő sorkapcsok	csavaros sorkapocs
- Huzal keresztmetszet	0,8 – 1.5 mm <sup>2</sup>

**Környezeti feltételek**

- Üzemi hőmérséklet	-8 °C – +42 °C
- Tárolási hőmérséklet	-20 °C – +65 °C
- Védelem típusa	IP30
- Max. telepítési magasság	4000 ASL

Méretek (szél. x mag. x mély.) 283 x 207 x 79 mm

Tömeg 800 gr

## Anerkennung

von Bauteilen und Systemen



## Approval

of Components and Systems

Inhaber der Anerkennung  
Holder of the ApprovalSiemens Schweiz AG  
Building Technologies Division  
Gubelstrasse 22  
CH-6301 ZUG

Anerkennungs-Nr. Approval No.	Anzahl der Seiten No. of pages	gültig vom valid from	gültig bis valid until
G 208011	7	02.06.2012	01.06.2016

Begründung der Anerkennung  
Subject of the ApprovalEingangs-/Ausgangsgerät / Input-/output device  
FT2010, FT2011Verwendung  
Usein automatischen Brandmeldeanlagen  
in Automatic Fire Detection and Fire Alarm SystemsAnerkennungsgrundlagen  
Basis of the ApprovalVdS 2344:2005-12  
VdS 2504:1996-12 / 5.6  
EN 54-17:2005/AC:2007  
EN 54-18:2005/AC:2007

Köln, den 16.04.2012



DAT-ZE-005/92

Reiner Mann

Geschäftsführer  
Managing Director

J. V. Hesels

Leiter der Zertifizierungsstelle  
Head of Certification Body

## Die Anerkennung

umfasst nur das angegebene Bauteil/System in der zur Prüfung eingereichten Ausführung

- mit den Bestandteilen nach Anlage 1,
- dokumentiert in den technischen Unterlagen nach Anlage 2,
- zur Verwendung in den angegebenen Einrichtungen der Brandschutz- und Sicherungstechnik.

Bei der Anwendung des Gegenstandes der Anerkennung sind die Hinweise nach Anlage 3 zu beachten.

Das Zertifikat darf nur unverändert und mit sämtlichen Anlagen vervielfältigt werden. Alle Änderungen der Voraussetzungen für die Anerkennung sind der VdS-Zertifizierungsstelle - telegrafisch oder per elektronischen Untertagen - unverzüglich zu übermitteln.

## This Approval

is valid only for the specified component/system as submitted for testing

- together with the parts listed in enclosure 1
- documented in the technical documents according to enclosure 2
- for the use in the specified fire protection and security installations

When using the subject of the approval the notes of enclosure 3 shall be observed

This certificate may only be reproduced in its present form without any modifications including all enclosures. All changes of the underlying conditions of this approval shall be reported at once to the VdS certification body including the required documentation.

VdS Schadenverhütung GmbH  
Zertifizierungsstelle  
Amsterdamer Str. 174  
D-50735 Köln

Ein Unternehmen des Gesamtverbandes der Deutschen Versicherungswirtschaft e. V. (GDV), akkreditiert als Zertifizierungsstelle für die Bereiche Brandschutz und Sicherungstechnik von der Deutschen Akkreditierungsstelle Technik (DATech)

A company of the German Insurance Association (GDV) accredited by "Deutsche Akkreditierungsstelle Technik (DATech)" as a certification body for fire protection and security





Anlage / Enclosure 1

Seite / Sheet 1

zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 208011 vom/ dated 16.04.2012

Der Gegenstand der Anerkennung umfasst folgende Bestandteile.  
The subject of the approval comprises the following parts.

Bezeichnung des Gegenstandes Description of Subject	Typ Type	Kenn-Nr. des Inhabers Holder's Registration No.	Anerkennungsnr. Approval No.
Eingangs-/Ausgangsgerät / Input/Output Device	FT2010	A5Q00014104	
Eingangs-/Ausgangsgerät / Input/Output Device	FT2011	A5Q00017706	

zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 208011 vom/ dated 16.04.2012

Der Gegenstand der Anerkennung wird durch folgende Unterlagen beschrieben.  
The subject of the approval is described by the following documents.

Art der Unterlage Type of Document	Kennzeichnung der Unterlage Identification of document	Datum Date	Seiten Pages
VdS Prüfberichte / VdS Test Reports:	BMA 08020 BMA 09079 SW-2006220	10.03.2008 02.06.2009 17.01.2008	
FT2010: Installationsanleitung / Installation Instructions	008860_g_--_--	07.2009	8
Bedienungsanleitung / Operating Instructions	009310_g_de_DE	09.08.2011	38
Technische Zeichnung / Technical Drawing	A5Q00014104 04		
Technische Zeichnung / Technical Drawing	A5Q00014104B 04	08.02.2008	1
Stückliste / Parts List	A5Q00014104E 10	19.02.2008	2
Technische Zeichnung / Technical Drawing	A5Q00014105 04		
Technische Zeichnung / Technical Drawing	A5Q00014105B 02	22.06.2006	1
Stückliste / Parts List	A5Q00014105C 04	17.10.2007	1
Technische Zeichnung / Technical Drawing	A5Q00009108 08		
Stromlaufplan / Circuit Diagram	A5Q00009108A 08	28.11.2008	3
Bestückungsplan / Component Mounting Diagram	A5Q00009108D 08	28.11.2007	3
Stückliste / Parts List	A5Q00009108H 13	29.11.2007	4

zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 208011 vom/ dated 16.04.2012

Der Gegenstand der Anerkennung wird durch folgende Unterlagen beschrieben.  
The subject of the approval is described by the following documents.

Art der Unterlage Type of Document	Kennzeichnung der Unterlage Identification of document	Datum Date	Seiten Pages
<b>FT2011:</b> Installationsanleitung / Installation Instructions	008860_d_--_--	01/2008	8
Bedienungsanleitung / Operating Instructions	009311_g_de	09.08.2011	28
Technische Zeichnung / Technical Drawing	A5Q00017706 04		
Technische Zeichnung / Technical Drawing	A5Q00017706B 04	08.02.2008	1
Stückliste / Parts List	A5Q00017706E 12	19.02.2008	1
Technische Zeichnung / Technical Drawing	A5Q00017701 04		
Technische Zeichnung / Technical Drawing	A5Q00017701B 02	22.06.2006	1
Stückliste / Parts List	A5Q00017701C 05	17.10.2007	1
Technische Zeichnung / Technical Drawing	A5Q00009108 08		
Stromlaufplan / Circuit Diagram	A5Q00009108A 08	28.11.2007	3
Bestückungsplan / Component Mounting Diagram	A5Q00009108D 08	28.11.2007	3
Stückliste / Parts List	A5Q00009108H 13	29.11.2007	4
FHA2013-A1 Rear (FT201x flat)			
Stückliste / Parts List	A5Q00016552E 04	25.02.2008	1
Technische Zeichnung / Technical Drawing	A5Q00016552B 07	22.02.2008	1

zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 208011 vom/ dated 16.04.2012

Hinweise für die Anwendung des Gegenstandes der Anerkennung nach Anlage 1.  
Instructions for the application of the subject of approval (see enclosure 1).

Die adressierbaren Eingangs-/Ausgangsgeräte Typen FT2010 und FT2011 besitzen einen Kurzschlussisolator und sind zur Verwendung in automatischen Brandmeldeanlagen mit FDnet-Kommunikationsprotokoll vorgesehen.

Die Eingangs-/Ausgangsgeräte Typen FT2010 und FT2011 können über die Linienspannung oder über eine Energieversorgung nach DIN EN 54-4 mit Energie versorgt werden.

Die Eingangs-/Ausgangsgeräte dienen nicht als Anzeige für Erstinformationen.

#### Technische Daten (nach Herstellerangaben)

##### Externe Speisung

- Spannung (AC) 15 V bis 18 V
- Spannung (DC) 20 V bis 30 V
- Stromverbrauch 10 mA bis 50 mA

##### Melderlinie

- Spannung (DC) 12 V bis 32 V
- Stromverbrauch
  - ohne externe Speisung 4 mA bis 40 mA
  - mit externer Speisung max. 5 mA
- Maximalstrom-Kennzahl
  - ohne externe Speisung 160
  - mit externer Speisung 20
- Ruhestrom-Kennzahl
  - ohne externe Speisung 20
  - mit externer Speisung 20
- Adress-Kennzahl 1
- Trenner-Kennzahl 1
- Protokoll FDnet

##### Funktionsdaten

- Display 6 Zeilen a 40 Zeichen
- Akustische Signalisierung Ton-Intervall mit Engineering-Tool

zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 208011 vom/ dated 16.04.2012

Hinweise für die Anwendung des Gegenstandes der Anerkennung nach Anlage 1.  
Instructions for the application of the subject of approval [see enclosure 1].

#### Anschlüsse

##### - Melderlinie und ext. Speisung

- |               |   |
|---------------|---|
| - Ausführung  | Schraubklemmen                              |
| - Querschnitt | 0,8 mm <sup>2</sup> bis 1,5 mm <sup>2</sup> |

##### Umweltbedingungen

- |                      |               |
|----------------------|---------------|
| - Betriebstemperatur | -8 °C 42 °C   |
| - Lagertemperatur    | -20 °C +60 °C |
| - Schutzart          | IP30          |
| - max. Einsatzhöhe   | 4000 m ü. M.  |

- |                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| Abmessungen (B x H x T) | 283 mm x 207 mm x 79 mm |
| Gewicht                 | 800 g                   |

Addressable input/output devices type FT2010 and FT2011 comprise a short circuit isolator and are intended for the use in automatic fire detection and fire alarm systems with FDnet communication protocol.

The input/output devices type FT2010 and FT2011 can be supplied via the line voltage or via a power supply according DIN EN 54-4.

The input/output devices do not serve for the indication of first information.

#### Technical data (acc. manufacturer's information)

##### External supply

- |                       |                |
|-----------------------|----------------|
| - Voltage (AC)        | 15 V to 18 V   |
| - Voltage (DC)        | 20 V to 30 V   |
| - Current consumption | 10 mA to 50 mA |

##### Detector line

- |                           |               |
|---------------------------|---------------|
| - Voltage (DC)            | 12 V to 32 V  |
| - Current consumption     |               |
| - without external supply | 4 mA to 40 mA |
| - with external supply    | max. 5 mA     |

zur Anerkennungsnummer/ to Approval No. G 208011 vom/ dated 16.04.2012

Hinweise für die Anwendung des Gegenstandes der Anerkennung nach Anlage 1.  
Instructions for the application of the subject of approval (see enclosure 1).

- Max. current index	
- without external supply	160
- with external supply	20
- Quiescent current index	
- without external supply	20
- with external supply	20
- Adress index	1
- Isolator index	1
- Protocol	FDnet
Functional data	
- Display	6 lines a 40 signs
- Acoustic signalling	tone intervals with engineering tool
Connections	
- Detector line and ext. supply	
- Implementation	screw terminals
- Cross section	0.8 mm <sup>2</sup> to 1.5 mm <sup>2</sup>
Environmental conditions	
- Operating temperature	-8 °C to 42 °C
- Storage temperature	-20 °C to +60 °C
- Protection type	IP30
- Max. installation height	4000 ASL
Dimensions (w x h x d)	283 mm x 207 mm x 79 mm
Weight	800 g

A BeneDictum Kft. fordítóirodája (cégjegyzékszám: 01-09-914156, iroda címe: H-1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. Fsz. 1.) ezennel igazolja, hogy a fenti irat magyar nyelvre történő fordítását a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet, valamint a szakfordításról és a tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet végrehajtásáról szóló 7/1986. (VI. 26.) IM rendelet rendelkezéseinek megfelelően Lipták Benedek szakfordító készítette, akinek szakfordítói igazolványát 1/1991. szám alatt a Szirmabesenyő Nagyközség Polgármesteri Hivatal Irodája állította ki Szirmabesenyőn, 1991. március 06. napján. A BeneDictum Kft. továbbá igazolja, hogy a fenti magyar fordítás és a német szöveg megegyezik.

Das Übersetzungsbüro BeneDictum Kft. (Handelsregister-Nr. 01-09-914156; Büroadresse: H-1066 Budapest, Zichy Jenő u. 38. Fsz. 1.) bestätigt hiermit, dass die Übersetzung obiger Schriftstücke gemäß den Bestimmungen der Verordnung Nr. 24/1986 (26. VI) des Ministerrates über Fachübersetzungen und Dolmetschen, sowie den Bestimmungen der IM-Verordnung 7/1986 (26. VI) über die Durchführung der Verordnung Nr. 24/1986 (26. VI) des Ministerrates über Fachübersetzungen und Dolmetschen von dem Fachübersetzer Benedek Lipták erstellt wurde, dessen Fachübersetzer-Ausweis Nr. 1/1991 das Bürgermeisteramt der Großgemeinde Szirmabesenyő am 6. März 1991 in Szirmabesenyő ausgestellt wurde.

Die BeneDictum Kft. bestätigt ferner, dass die ungarsprachige Übersetzung und die deutschsprachige Urschrift übereinstimmen.

Budapest, 2013.02.14.

BeneDictum Kft.  
1066 Budapest,  
Zichy Jenő u. 38. fsz. 1.  
Mobil: +36-20-7642-310  
Adószám: 1121105144

  
Rung Eva  
Irodavezető  
Büroleiterin